

K O N V E N T E

NDERMJET QEVERISE SE RUMANISE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE PER ELEMENIMIN E TATIMEVE TE DYFISHTA DHE MENJANIMIN E EVAZIONIT FISKAL LIDHUR ME TATIMET MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN.

Qeveria e Rumanise dhe Qeverija e Republikes se Shqiperise duke deshiruar te nxisin dhe te forcojne mardhenjet ekonomike nepermjet perfundimit te nje Konvente per eleminimin e tatimeve te dyfishta dhe menjanimin e evazionit fiskal lidhur me tatimet mbi te ardhurat dhe mbi kapitalin, kane rene dakort per sa vijon:

NENI 1

SUBJEKTET MBI TE CILAT ZBATOHET KONVENTA

Kjo Konvente do te zbatohet ndaj personave qe jane rezidente te njerit ose te te dy Shteteve Kontraktues.

NENI 2

TATIMET QE MBULON KONVENTA

1. Kjo Konvente do te zbatohet per tatimet mbi te ardhurat dhe mbi kapitalin qe zbatohen ne emer te nje Shteti Kontraktues ose nga autoritetet e tij lokale, pamvaresisht nga menyra e vjeljes se tyre.

2. Do te konsiderohen tatime mbi te ardhurat dhe mbi kapitalin te

paluajteshme, si edhe tatimet mbi rivleresimin e kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj te cilave do te zbatohet kjo Konvente, jane ne veçanti:

a) Ne rastin e Shqiperise:

(i) tatimi mbi fitimet (e personave juridike);

(ii) tatimi mbi biznesin e vogel;

(iii) tatimet mbi te ardhurat personale;

(ne vijim do t'i referohemi si "Tatimet Shqiptare")

b) Ne rastin e Rumanise:

(i) tatimi mbi te ardhurat e realizuara nga individet;

(ii) tatimi mbi fitimet e personave juridike;

(iii) tatimi mbi rrogat dhe shperblime te tjera te ngjashme;

(iv) tatimi mbi te ardhurat e realizuara nga aktivitetet bujqesore;

(v) tatimi mbi dividendet;

(ne vijim do t'i referohemi si "Tatimet Rumune").

4. Konventa do te zbatohet gjithashtu per tatime te njellojta ose teper te ngjashme te cilat do te vendosen pas dates se neneshkrimit te kesaj Konvente, si shtojce ose ne vend te tatimeve egzistuese, qe i referohen paragrafit 3. Autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktuese do t'i bejne te ditur njeri tjetrit ndryshimet thelbesore qe jane bere ne ligjet perkatese tatimore.

NENI 3

PERCAKTIME TE PERGJITHSHME

1. Per qellimet e kesaj Konvente, perderisa permbajtja te mos e kerkoje ndryshe:

a) termat "nje Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nenkuptojne Shqiperine ose Rumanine siç e kerkon permbajtja;

b) termi "Shqiperia" nenkupton Republiken e Shqiperise, dhe kur perdoret ne sensin gjeografik nenkupton territorin e Republikes se Shqiperise perfshire çdo zone tej ujrave territoriale te Republikes se Shqiperise e cila, ne perputhje me te drejten nderkombetare dhe me ligjet e Republikes se Shqiperise, eshte nje zone brenda se ciles Shqiperia mund te ushtroje te drejta lidhur me tabanin detar. nentoken

c) termi "Rumanija" nenkupton Rumanine dhe, kur perdoret ne sensin gjeografik, nenkupton territorin e Rumanise perfshire ujrat e saj teritoriale si edhe zonen ekonomike eskluzive mbi te cilen Rumanija ushtron sovranitetin, te drejttat sovrane, ose juridiksionin ne perputhje me ligjin e saj te brendshem dhe me te drejten nderkombetare, lidhur me zbulimin dhe shfrytzimin e burimeve natyrore, biologjike dhe minerare qe ekzistojne ne ujrat detare, tabanin detar dhe nentoken e ketyre ujrave;

d) termi "tatim" nenkupton tatimin Shqiptar ose tatimin Rumun siç e kerkon permbajtja;

e) termi "person" perfshin nje individ, nje kompani dhe çdo grup tjeter personash te krijuar ne perputhje me ligjet ne sejcilin Shtet Kontraktues;

f) termi "shoqeri" nenkupton çdo trup korporativ ose çdo person ligjor qe trajtohet si trup korporativ per qellime tatimore;

g) termat "sipermarrje e nje Shteti Kontraktues" dhe "sipermarrje e Shtetit tjeter Kontraktues" nenkuptojne respektivisht nje sipermarrje te ushtruar nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues dhe nje sipermarrje te ushtruar nga nje rezident i Shtetit tjeter Kontraktues;

h) termi "nenshtetas" nenkupton:

(i) çdo individ qe zoteron nenshtetesine e nje Shteti Kontraktues;

(ii) çdo person juridik, ose shoqeri qe gezon statusin si e tille ne perputhje me ligjet ne fuqi ne nje Shtet Kontraktues;

i) termi "transport nderkombetar" nenkupton çdo transport me anije, hekurudhe, mjet fluturues apo mjet te transportit rrugor qe kryhet nga nje sipermarrje qe ka qendren e drejttimit efektiv ne nje Shtet Kontraktues, perveç kur nje transport i tille vepron vetem brendaperbrenda Shtetit tjeter Kontraktues;

j) termi "autoritet kompetent" nenkupton:

(i) ne rastin e Shqiperise, Ministrin e Financave ose perfaqsesin e autorizuar prej tij;

(ii) ne rastin e Rumanise Ministrin e Financave ose perfaqsesin e autorizuar prej tij.

2. Persa i perket zbatimit te kesaj Konvente nga nje Shtet Kontraktues çdo term i pa percaktuar ketu, perderisa permbajtja te mos e kerkoje ndryshe, do te kete kuptimin qe i eshte dhene sipas legjislacionit te atij Shteti lidhur me tatimet e te cilit zbatohet Konventa.

NENI 4

REZIDENTI

1. Per qellime te kesaj Konvente, termi "rezident i nje Shteti

eshte subjekt i tatimeve atje per shkak te vendbanimit, rezidences, vendit te drejtimit apo çdo kriteri tjetër te nje natyre te ngjashme. Por ky term nuk perfshin personat qe i neneshtrohen tatimeve ne njerin Shtet lidhur vetem me te ardhurat qe ai realizon nga burime brenda ketij Shteti ose nga kapitali i vendosur aty.

2. Kur per shkak te dispozitave te paragrafit 1 nje individ eshte rezident i te dy Shteteve Kontraktues atehere statusi i tij do te percaktohet si vijon:

a) ai do te konsiderohet rezident i Shtetit Kontraktues ne te cilin ai ka nje banese te perhereshme ne dispozicion te tij; Neqoftese ai ka nje banese te perhereshme ne dispozicion te tij ne te dy Shtetet Kontraktuese, ai do te konsiderohet rezident i Shtetit Kontraktues me te cilin interesat e tij personale dhe ekonomike jane te lidhura me ngushte (qendra e interesave jetike);

b) neqoftese Shteti Kontraktues ne te cilin ai ka qendren e interesave jetike nuk mund te percaktohet, ose neqoftese ai nuk ka nje banese te perhereshme ne dispozicion te tij ne asnjeren Shtet, ai do te konsiderohet rezident i Shtetit ne te cilin ai qendron zakonisht;

c) neqoftese ai qendron rregullisht ne te dy Shtetet ose ne asnjeren prej tyre, ai do te konsiderohet rezident i Shtetit ne te cilin ai eshte nenshtetas;

d) neqoftese ai eshte nenshtetas i te dy Shteteve ose i asnjeres prej tyre, autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktues do ta zgjidhin kete çeshtje me mirekuptim reciprok.

3. Kur per shkak te dispozitave te paragrafit 1 nje person jo individ (person juridik) eshte rezident i te dy Shteteve Kontraktues, atehere ai do te konsiderohet rezident i Shtetit ne te cilin eshte vendosur qendra e drejtimit efektiv te ketij personi.

NENI 5

SELI E PERHERESHME

1. Per qellime te kesaj Konvente, termi "seli (perfaqsi) e perhereshme" nenkupton nje vend fiks biznesi nepermjet te cilit ushtrohet teresisht ose pjeserisht aktiviteti i sipermarrjes.

2. Termi "seli e perhereshme" perfshin ne veçanti:

a) nje vend drejtimi;

b) nje dege;

c) nje zyre;

d) nje fabrike;

e) nje punishte;

f) nje ferme, plantacion, punishte ose vreshte; dhe

f) nje miniere, nje pus nafte ose gazi ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi "Seli e përherëshme" do të përfshijë gjithashtu:

a) nje shesh ndertimi, nje konstruksion, projekt montimi apo instalimi ose projekte mbikqyrjeje të lidhura me to, por vetëm kur nje shesh i tillë, projekte apo aktivitete vazhdojnë për nje periudhë prej më shumë se 9 (nente) muajsh brenda çdo periudhë 12 mujore;

b) kryerja e shërbimeve, përfshirë shërbimet konsultative, nga nje sipërmarrje e nje Shteti Kontraktues nëpërmjet të punësuarve apo edhe personeli tjetër të përfshirë në këto shërbime në Shtetin tjetër Kontraktues, me kusht që aktivitete të tilla të vazhdojnë, për të njëjtin projekt ose nje projekt të lidhur me të, për nje periudhë ose periudha që në total i kalojnë 9 (nente) muaj brenda çdo periudhë 12 mujore;

4. Përfshirë dispozitat e mësipërme të këtij Neni termi "seli e përherëshme" nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e paisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose të shpërndarjes së mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

b) mbajtjen e nje gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi apo shpërndarje;

c) mbajtjen e nje gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga nje sipërmarrje tjetër;

d) shitja e mostrave të mallrave që i përkasin sipërmarrjes të ekspozuara në kuadrin e nje panairi apo ekspozite të përkohëshme, pas mbylljes së këtij panairi apo ekspozite;

e) mbajtja e nje vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;

f) mbajtja e nje vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit për sipërmarrjen të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmes.

5. Përfshirë dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, kur nje person - i ndryshëm nga nje agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6 - vepron në nje Shtet Kontraktues në emër të nje sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka nje seli të përherëshme në Shtetin e përmendur në fillim të lidhur me çdo aktivitet që ai person ndermerr për sipërmarrjen, nëse ky person:

a) ka dhe zakonisht ushtron në atë shtet nje autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në atë të përmendura në paragrafin 4 që, nëse ushtrohen nëpërmjet nje vendi fiks biznesi, nuk do të bëjnë këto vend fiks biznesi nje seli të përherëshme sipas dispozitave të atij paragrafi, ose

b) nuk ka nje autoritet të tillë, por zakonisht mban në Shtetin e përmendur në fillim nje qendër mallrash nga ku ai shpërndan rregullisht

c) ai siguron porosi ne Shtetin e permendur ne fillim, teresisht ose thujajse teresisht per vete siprmarrjen apo per sipermarrje te tjera qe kontrollohen prej saj , ose kane interesa kontrolli ne te.

6. Nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues nuk do te konsiderohet se ka nje seli te perhereshme ne Shtetin tjeter Kontraktues vetem per faktin se ajo ushtron biznesin ne kete Shtet tjeter nepermjet nje ndermjetesi, komisioneri te pergjithshem apo çdo lloj agjenti tjeter me nje status te pavarur, me kusht qe te tille persona veprojne brenda kuadrin te zakonshem te aktivitetit te tyre. Sidoqofte, kur aktivitetet e nje agjenti te tille kryhen teresisht ose thujajse teresisht ne emer te asaj sipermarrje, ai nuk do te konsiderohet nje agjent me nje status te pavarur brenda kuptimit te ketij paragrafi.

7. Fakti qe nje shoqeri qe eshte rezidente e nje Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga nje shoqeri qe eshte rezidente e Shtetit tjeter Kontraktues, ose qe ushtron aktivitet ne ate Shtet tjeter (nepermjet nje selie te perhereshme ose ne forma te tjera) nuk perben ne vetvete aresye te mjaftueshme per te konsideruar njerin shoqeri seli te perhereshme te tjetres.

NENI 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PATUNDESHME

1. Te ardhurat e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues nga pasuria e patundeshme (perفشire te ardhurat nga bujqesia dhe pyjet) te vendosura ne Shtetin tjeter Kontraktues mund te tathohen ne kete Shtet tjeter.

2. Termi "pasuri e patundshme" do te kete kuptimin qe ka sipas ligjit te Shtetit Kontraktues ku eshte vendosur prona ne fjale. Ne çdo rast ky term do te perfshije pasurite aksesore te pasurise se patundshme, inventarin e gjalle dhe paisjet e perdorura ne bujqesi e ne pyje, te drejtat ndaj te cilave zbatohen dispozitat e te drejtes private lidhur me pronen mbi token, uzufrukti i pasurive te patundshme dhe te drejtat ndaj pagesave fikse ose variabel per shfrytezimin ose te drejten per te shfrytezuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri te tjera natyrore. Anijet, avjonet, mjetet e transportit hekurudhor dhe rrugor nuk konsiderohen pasuri e patundeshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do te zbatohen ndaj te ardhurave te realizuara nga perdorimi direkt, dhania me qira, ose perdorimi ne çdo forme tjeter i pasurive te patundeshme.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 3 do te zbatohen gjithashtu ndaj te ardhurave nga pasuria e patundeshme e nje sipermarrje dhe ndaj te ardhurave nga pasuria e patundeshme e perdorur per kryerjen e sherbimeve personale te pavarura.

NENI 7

FITIMET NGA BIZNESI I SIPERMARRJEVE

1. Fitimet e nje siper marrje te nje Shteti Kontraktues do te tatohen vetem ne ate Shtet perveç kur siper marrja ushtron aktivitet ne Shtetin tjeter Kontraktues nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty. Neqoftese siper marrja ushtron aktivitetin ne menyren e siperpermendur, fitimet e siper marrjes mund te tatohen ne Shtetin tjeter por vetem ajo pjese e tyre qe i atribuohet:

a) asaj selije te perhereshme;

b) shitjeve ne ate Shtet tjeter te mallrave njelloj si shitjet nepermjet selise se perhereshme;

c) aktiviteteteve te tjera te biznesit te ushtruara ne ate Shtet tjeter ne te njejten menyre si ato te ushtruara nepermjet selise se perhereshme.

2. Ne baze te dispozitave te paragrafit 3, kur nje siper marrje e nje Shteti Kontraktues ushtron biznes ne Shtetin tjeter Kontraktues nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, atehere ne secilin Shtet Kontraktues selise se perhereshme do t'i atribuohen fitimet qe ajo do te realizonte sikur ajo te ishte nje siper marrje e veçante dhe e pavarur qe do te vepronte ne te njejtin aktivitet ose ne aktivitete te ngjashme, nen kondita te njejta ose te ngjashme, teresisht e pavarur nga siper marrja seli e perhereshme e se ciles ajo eshte.

3. Ne percaktimin e fitimeve te nje selie te perhereshme lejohet zbritja e shpenzimeve qe jane kryer per qellimet e selise se perhereshme, perfshire shpenzimet e pergjithshme administrative dhe ekzekutive si ne Shtetin ku ndodhet selia e perhereshme ashtu edhe gjetke. Kjo dispozite do te zbatohet bazuar ne kufizimet sipas legjislacionit e brendshem te Shtetit Kontraktues ku eshte vendosur selija e perhereshme.

4. Ne rast se njeri prej Shteteve Kontraktuese ne percaktimin e fitimeve qe i atribuohen nje selie te perhereshme ndjek zakonisht metoden e ndarjes se fitimeve te pergjithshme te siper marrjes midis pjeseve te veçanta te saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojne ate Shtet Kontraktues te percaktoje fitimet e tatueshme ne baze te kesaj metode, megjithate, rezultati i kesaj metode duhet te jete konform parimeve qe permbahen ne kete Nen.

5. Asnje fitim nuk mund t'i atribuohet nje selie te perhereshme vetem per faktin se ajo blen mallra per siper marrjen.

6. Ne funksion te paragrafeve te meparshem, fitimet qe i atribuohen nje selie te perhereshme do te percaktohen me te njejten metode çdo vit perderisa te mos egzistojne arsye te forta dhe te mjaftueshme per te proçeduar ndryshe.

7. Kur fitimet permbajne elemente te te ardhurave qe trajtohen veças ne Nene te tjera te kesaj Konvente, atehere dispozitat e atyre Neneve nuk do te ndikohen nga dispozitat e ketij Neni.

1. Fitimet nga veprimtaria ne transportin nderkombetar te anijeve, avjoneve apo mjeteve te transportit rrugor do te tathohen vetem Shtetin Kontraktues ku eshte vendosur vendi i drejtimit efektiv te siper marrjes.

2. Nese vendi i drejtimit efektiv te nje siper marrje te transportit detar eshte ne bordin e nje anije, atehere ajo do te konsiderohet e vendosur ne Shtetin Kontraktues ne te cilin ndodhet porti ku anija qendron rregullisht, ose, nese nuk ka te tille qendrim, ne Shtetin Kontraktues rezident i te cilit eshte perdoruesi i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do te zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesmarrja ne nje bashkesi, nje biznes te perbashket apo ne nje agjensi nderkombetare transporti.

NENI 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur:

a) nje siper marrje e nje Shteti Kontraktues merr pjese direkt ose indirekt ne drejtimin, kontrollin ose kapitalin e nje siper marrje te Shtetit tjeter Kontraktues, ose

b) te njejtet persona marrin pjese direkt ose indirekt ne drejtimin, kontrollin apo kapitalin e nje siper marrje te nje Shteti Kontraktues dhe te nje siper marrje te Shtetit tjeter Kontraktues,

dhe ne secilin rast kushtet qe jane pranuar ose qe jane diktuar midis dy siper marrjeve ne mardhenjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojne nga ato qe do te vendoseshin midis siper marrjeve te pavarura, atehere çdo fitim qe do te realizohej nga njera siper marrje, por qe per shkak te konditave te veçanta te permendura ne fillim nuk eshte realizuar, mund te perfshihet ne fitimet e asaj siper marrje dhe te tathohet normalisht.

2. Kur nje Shtet Kontraktues perfshin ne fitimet e nje siper marrje te atij Shteti - dhe i taton ato normalisht - fitime per te cilat nje siper marrje e Shtetit tjeter Kontraktues eshte renduar me tatim ne ate Shtet tjeter dhe fitimet e perfshira ne kete menyre jane fitime qe do te ishin realizuar nga siper marrja e Shtetit te permendur ne fillim nese konditat e krijuara midis dy siper marrjeve kane qene ato qe do te vendoseshin midis siper marrjeve te pavarura, atehere ai Shtet tjeter do te beje nje rregullim ne masen e duhur te shumes se tatimit te vendosur mbi keto fitime. Ne percaktimin e rregullimeve te tilla duhet t'i kushtohet vemendje edhe dispozitave te tjera te kesaj Konvente dhe autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktuese, ne rast nevojje, mund te konsultohen me njeri tjetrin.

NENI 10

DIVIDENTET

1. Dividentet e paguar nga nje kompani qe eshte rezidente e nje Shteti Kontraktues nie rezidenti te Shtetit tieter Kontraktues mund te tathohen

2. Megjithate, te tille dividende mund te tathen gjithashtu ne Shtetin Kontraktues rezidente e te cilit eshte kompania paguese e dividenteve dhe ne perputhje me ligjet e ketij Shteti, por nese marresi eshte pronari perfitues i dividenteve tatimi i ngarkuar nuk do te kaloje:

a) 10 perqind te shumes bruto te dividenteve nese pronari perfitues eshte nje kompani (jo ortakeri) qe zoteron direkt te pakten 25 perqind te kapitalit te kompanise paguese te dividenteve;

b) 15 perqind te shumes bruto te dividenteve ne te gjitha rastet e tjera.

Ky paragraf nuk do te kete efekt mbi tatimin e kompanise lidhur me fitimet nga te cilat jane paguar dividendet.

3. Ne funksion te ketij Neni, termi "dividende" nenkupton te ardhurat nga aksionet, aksione te minierave ose te drejta te tjera, aksione themelimi qe nuk jane kerkesa borxhi, pjesmarrja ne fitime, si edhe te ardhurat nga te drejta te tjera korporative qe i neneshtrohen te njejtit trajtim tatimor si te ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e te cilit eshte kompania qe ben shperndarjen e dividenteve.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do te zbatohen nese pronari perfitues i dividenteve, duke qene rezident i nje Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet ne Shtetin tjeter Kontraktues rezidente e te cilit eshte kompania paguese e dividenteve, nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, ose kryen ne ate Shtet tjeter sherbime personale te pavarura nga nje baze fikse e vendosur aty, dhe zoterimi lidhur me te cilin jane paguar dividendet eshte efektivisht i lidhur me kete seli te perhereshme ose baze fikse. Ne kete rast do te zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 14, si te paraqitet rasti.

5. Kur nje kompani qe eshte rezidente e nje Shteti Kontraktues realizon fitime ose te ardhura nga Shteti tjeter Kontraktues, ky Shtet tjeter nuk zbaton tatim mbi dividendet e paguar nga kompania, pervec kur keto dividende i paguhen nje rezidenti te Shtetit tjeter ose kur zoterimi lidhur me te cilin jane paguar dividendet eshte efektivisht i lidhur me nje seli te perhereshme ose baze fikse te vendosur ne kete Shtet tjeter. Subjekt i tatimit nuk jane gjithashtu as fitimet e pashperndara te kompanise, edhe sikur dividendet e paguar ose fitimet e pashperndara konsistojne teresisht ose pjeserisht si fitime apo te ardhura te realizuara ne kete Shtet tjeter.

NENI 11

INTERESAT

1. Interesat qe krijohen ne nje Shtet Kontraktues dhe i paguhen nje rezidenti te Shtetit tjeter Kontraktues mund te tathen ne kete Shtet tjeter.

2. Megjithate, keto interesa mund te tathen edhe ne Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe ne perputhje me ligjet e ketij Shteti, por kur marresi eshte pronari perfitues i interesave tatimi i zbatuar nuk duhet te kaloje 10 perqind te shumes bruto te interesit.

3. Pamvaresisht nga dispozitat e paragrafit 2 te ketij Neni, interesat e krijuara ne nje Shtet Kontraktues dhe te perfituara nga Qeverija e Shtetit tjeter Kontraktues do te perjashtohen nga tatimi ne Shtetin e permendur ne fillim.

4. Per qellimet e paragrafit 3, termi "Qeveri" do te perfshije:

a) ne rastin e Shqiperise:

(i) Qeverine e Shqiperise;

(ii) Autoritetet lokale;

(iii) Banken e Shqiperise;

(iv) Banken Kombetare Tregtare;

(v) institucione te tilla, kapitali i te cilave zoterohet teresisht nga Qeverija e Shqiperise ose autoritetet lokale, qe mund te bihet dakord kohe pas kohe midis autoriteteve kompetente te Shteteve Kontraktuese;

b) ne rastin e Rumanise:

(i) Qeverine e Rumanise;

(ii) Njesite administrative territoriale (autoritetet lokale);

(iii) Banken Kombetare te Rumanise;

(iv) Banken e Eksport Importit (Eximbank of Romania);

(v) institucione te tilla, kapitali i te cilave zoterohet teresisht nga Qeverija e Rumanise ose njesite administrative territoriale, qe mund te bihet dakord kohe pas kohe midis autoriteteve kompetente te Shteteve Kontraktuese.

5. termi "interesa" ne kuptimin e perdorur ne kete Nen nenkupton te ardhurat nga kerkesat e borxhit te çdo lloji, te siguruara ose jo me hipotekim ndaj pasurive, dhe qe e kane ose jo te drejten e pjesmarrjes ne fitimet e debitorit dhe ne veçanti, te ardhurat nga obligacionet shteterore dhe lloje te tjera letrash me vlere, perfshire edhe fitimet apo shperblimet qe rrjedhin nga keto obligacione apo letra me vlere. Gjodat e ngarkuara per pagesa te vonuara nuk do te konsiderohen si interesa per qellime te ketij Neni.

6. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do te zbatohen neqoftese marresi i interesave, duke qene nje rezident i nje Shteti Kontraktues, ushtron biznes ne Shtetin tjeter Kontraktues ku krijohen (lindin) interesat, nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, ose kryen ne ate Shtet tjeter sherbime personale te pavarura nga nje baze fikse e vendosur aty, dhe kerkesa e huase lidhur me te cilen paguhet interesi eshte efektivisht e lidhur me kete seli te perhereshme ose baze fikse. Ne kete rast do te zbatohen dispozitat e nenit 7 ose 15, si te paraqitet rasti.

7. Interesat do te konsiderohen se krijohe ne nje Shtet Kontraktues

atij Shteti. Megjithate, kur personi qe paguan interesat, qofte ose jo rezident i njerit Shtet Kontraktues, ka ne njerin Shtet Kontraktues nje seli te perhereshme ose nje baze fikse ne lidhje me te cilen ka lindur huaja per te cilen paguhet interesi, dhe keto interesa krijohen nga selia e perhereshme ose nga baza fikse, atehere interesat do te konsiderohen se jane krijuar ne Shtetin ku eshte vendosur selia e perhereshme ose baza fikse.

8. Kur per shkak te mardhenjeve te veçanta midis paguesit dhe pronarit perfitues te interesave ose midis te dyve dhe personave te trete, shuma e interesave, bazuar ne huane per te cilen paguhen, e kalon shumen mbi te cilen duhej te ishte rene dakort midis paguesit dhe pronarit perfitues ne mungese te mardhenjeve te tilla, dispozitat e ketij Neni do te zbatohen vetem mbi shumen e permendur ne fund. Ne kete rast, pjesa qe kalon pagesen normale do te mbetet e tatueshme ne perputhje me ligjet e sejcilit Shtet, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera te kesaj Konvente.

NENI 12

KOMISIONET

1. Komisionet qe krijohen ne nje Shtet Kontraktues dhe i paguhen nje rezidenti te Shtetit tjetër Kontraktues mund te tatohen ne kete Shtet tjetër.

2. Megjithate, keto komisione mund te tatohen gjithashtu ne Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe ne perputhje me ligjet e atij shteti, por neqoftese marresi eshte pronari perfitues i komisioneve, tatimi i ngarkuar ne kete rast nuk do te kaloje 15 perqind te shumes bruto te komisionit.

3. Termi "komisione" sipas perdorimit ne kete Nen nenkupton nje pagese qe i behet nje ndermjetesit, agjenti komisioner te pergjithshem ose çdo personi te perfshire ne aktivitete te ngjashme ne perputhje me ligjet tatimore te Shtetit Kontraktues ne te cilin lindin keto pagesa.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do te zbatohen nese pronari perfitues i komisioneve, duke qene nje rezident i nje Shteti kontraktues, ushtron biznes ne Shtetin tjetër Kontraktues ne te cilin krijohen komisionet, nepermjet nje selije te perhereshme te vendosur aty, ose kryen ne ate Shtet tjetër sherbime personale te pavarura nga nje baze fikse te vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me te cilen jane paguar komisionet eshte efektivisht e lidhur me kete seli te perhereshme ose baze fikse. Ne rast te tille do te zbatohen dispozitat e neneve 7 dhe 15, si te paraqitet rasti.

5. Komisionet do te konsiderohen se krijohen ne nje Shtet Kontraktues kur pagues eshte vete ai Shtet, nje autoritet lokal ose nje rezident i atij Shteti. Megjithate, kur personi qe paguan komisionet, qofte ose jo rezident i nje Shteti Kontraktues, ka ne njerin Shtet kontraktues nje seli te perhereshme apo nje baze fikse lidhur me te cilen jane kryer aktivitetet per te cilat eshte kryer pagesa, dhe keto komisione kane lindur nga kjo seli e perhereshme ose baze fikse, atehere keto komisione do te konsiderohen se kane lindur ne Shtetin Kontraktues ku eshte vendosur selia e perhereshme ose baza fikse.

6. Kur per shkak te mardhenjeve te veçanta midis paguesit dhe pronarit perfitues ose midis te dyve dhe personave te trete, shuma e komisionit, duke patur parasysh aktivitetet per te cilat ai eshte paguar, e kalon shumen per te cilen do te bihej dakord midis paguesit dhe pronarit perfitues ne mungese te mardhenjeve te tilla, dispozitat e ketij Neni do te zbatohen vetem ndaj shumes se permendur ne fund. Ne rast te tille, pjesa qe kalon pagesen do te mbetet e tatueshme ne perputhje me ligjet e sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera te kesaj Konvente.

NENI 13

TE ARDHURAT NGA E DREJTA E AUTORIT (HONORARET)

1. Te ardhurat nga e drejta e autorit (honoraret) qe krijohen ne nje Shtet Kontraktues dhe i paguhen nje rezidenti te Shtetit tjetër Kontraktues mund te taten ne kete Shtet tjetër.

2. Megjithate, keto te ardhura mund te taten gjithashtu ne Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe ne perputhje me ligjet e ketij Shteti, por nese marresi eshte pronari perfitues i honorareve, tatimi i ngarkuar nuk duhet te kaloje 15 perqind te shumes bruto te honorarit.

3. Termi "Honorare" nen dispozitat e ketij Neni nenkupton çdo te ardhur te marre si pagese per perdorimin ose te drejten e perdorimit te se drejtes se autorit per punimet letrare, artistike ose shkencore, perfshire filmat kinematografike dhe filmat, kasetat e videokasetat per trasmetime radio- televizive, trasmetimet me satelit ose kabell per publikun nepermjet çdo forme te medias elektronike, çdo patente, marke tregtare, skice ose model, plan, proces ose formule sekrete, ose per perdorimin ose te drejten e perdorimit te paisjeve industriale, tregtare apo shkencore ose te informacioneve lidhur me eksperiencen industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do te zbatohen nese pronari perfitues i honorareve, duke qene rezident i nje Shteti Kontraktues, ushtron biznes ne Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, ose kryen ne ate Shtet tjetër sherbime personale te pavarura nepermjet nje baze fikse te vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me te cilen paguhen honoraret eshte efektivisht e lidhur me kete seli te perhereshme ose baze fikse. Ne keto raste do te zbatohen dispozitat e neneve 7 ose 15, si te paraqitet rasti.

5. Honoraret do te konsiderohet se krijohen ne nje Shtet Kontraktues kur pagues eshte vete ai Shtet, nje autoritet lokal ose nje rezident i atij Shteti. Megjithate, kur personi qe paguan honoraret, qofte ose jo rezident i nje Shteti Kontraktues, ka ne njerin Shtet Kontraktues nje seli te perhereshme ose baze fikse me te cilen eshte e lidhur e drejta e pagimit te honorareve, dhe keto honorare kane lindur nga kjo seli e perhereshme ose baze fikse, atehere keto honorare konsiderohen se kane lindur ne Shtetin Kontraktues ku eshte vendosur selija e perhereshme ose baza fikse.

6. Kur per shkak te mardhenjeve te veçanta midis paguesit dhe pronarit perfitues ose midis te dyve dhe personave te trete, shuma e

per te cilin ato jane paguar , e kalon shumen per te cilen do te ishte rene dakort midis paguesit dhe pronarit perfitues ne mungese te mardhenjeve te tilla, atehere dispozitat e ketij Neni do te zbatohen mbi shumen e permendur ne fund. Ne nje rast te tille shuma e shperblimit qe kalon shperblimin normal mbetet e tatueshme sipas ligjeve perkatese te sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera te kesaj Konvente.

NENI 14

FITIMET NGA TJETERSIMI I KAPITALIT

1. Fitimet e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues nga tjetersimi i pasurive te patundeshme qe i referohen Nenit 6 dhe te vendosura ne Shtetin tjeter Kontraktues mund te taten ne kete Shtet tjeter.

2. Fitimet nga tjetersimi i pasurive te tundshme qe bejne pjese ne pasurite e biznesit te nje selie te perhereshme qe nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues ka ne Shtetin tjeter Kontraktues ose i pasurive te tundeshme qe i perkasin nje baze fikse qe nje rezident i nje Shteti Kontraktues ka ne Shtetin tjeter Kontraktues per te kryer sherbime personale te pavarura, perfshire edhe fitimet nga tjetersimi i vete selise se perhereshme (vetem ose bashke me sipermarrjen) ose i bazes fikse, mund te taten ne kete Shtet tjeter.

3. Fitimet e realizuara nga tjetersimi i anijeve, avioneve ose mjeteve te transportit hekurudhor dhe rrugor qe veprojne ne trafikun nderkombetar ose i pasurive te tundeshme qe i perkasin veprimtarise se ketyre mjeteve te transportit do te taten vetem ne Shtetin Kontraktues, ne te cilin eshte vendosur qendra e drejtimit efektiv te sipermarrjes.

4. Fitimet nga tjetersimi i çdo pasurie qe nuk mbulohet nga paragrafet 1, 2 dhe 3 do te taten vetem ne Shtetin Kontraktues rezident i te cilit eshte tjetersuesi.

NENI 15

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Te ardhurat e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues lidhur me sherbimet profesionale ose aktivitete te tjera te nje karakteri te pavarur do te taten vetem ne ate Shtet pervec kur ai ka nje baze fikse ne Shtetin tjeter Kontraktues qe rregullisht i sherben atij per te kryer keto aktivitete. Nese ai ka nje baze te tille fikse, te ardhurat mund te taten ne Shtetin tjeter por vetem ne masen qe i atribuohen kesaj baze fikse.

2. Termi "sherbime profesionale" perfshin ne veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo mesimdhenjeje si dhe aktivitetet e pavarura te mjekeve, dentistëve, avokateve, inxhinjereve, arkitekteve dhe llogaritaveve.

NENI 16

SHERBIMET PERSONALE TE VARURA

1. Ne baze te dispozitave te neneve 17, 19, 20, 21 dhe 22, pagat dhe shperblime te tjera te ngjashme qe perfitohen nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues nga punesimi i tij do te taten vetem ne kete Shtet Kontraktues, pervec kur puna eshte ushtruar ne Shtetin tjeter Kontraktues. Nese puna ushtrohet ne Shtetin tjeter Kontraktues, atehere keto te ardhura mund te taten ne kete Shtet tjeter.

2. Perjashtuar dispozitat e paragrafit 1, shperblimet e perfituara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues lidhur me punen e ushtruar ne Shtetin tjeter Kontraktues do te taten vetem ne Shtetin e permendur ne fillim, neqoftese:

a) perfituesi (marresi) eshte prezent ne Shtetin tjeter per nje periudhe ose periudha qe nuk i kalojne ne total 183 dite ne çdo periudhe 12 mujore qe fillon ose perfundon ne vitin kalendarik perkates;

b) shperblimi paguhet nga, ose ne emer te, nje punedhenesi qe nuk eshte rezident i Shtetit tjeter, dhe

c) shperblimi nuk ka lindur nga nje seli e perhereshme ose baze fikse qe punedhenesi ka ne Shtetin tjeter.

3. Perjashtuar dispozitat e mepareshme te ketij Neni, shperblimet e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues lidhur me punen e ushtruar ne bordin e nje anije, avioni, mjeti te transportit hekurudhor apo rrugor qe ushtron aktivitet ne trafikun nderkombetar do te taten vetem ne Shtetin Kontraktues ne te cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv te siper marrjes.

NENI 17

SHPERBLIMET E DREJTOREVE

Shperblimet e drejtoreve dhe pagesa te tjera te ngjashme te realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues ne poziten e tij si anetar i keshillit te drejtoreve ose çdo organi te ngjashem te nje shoqerije qe eshte rezidente e Shtetit tjeter Kontraktues, mund te taten ne kete Shtet tjeter.

NENI 18

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Perjashtuar dispozitat e neneve 15 dhe 16, te ardhurat e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues si nje argetues si aktor theatri, kinematografie, radio-televizioni, muzikant apo sportist, nga aktiviteti i tij personal si i tille i ushtruar ne Shtetin tjeter

2. Kur te ardhurat lidhur me aktivitetet personale te ushtruara nga nje artist ose sportist ne pozitën e tij si i tille realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga nje person tjeter, keto te ardhura, perjashtuar dispozitat e Neneve 7, 15 dhe 16, mund te taten ne Shtetin Kontraktues ne te cilin jane ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Perjashtuar dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, te ardhurat e realizuara nga aktivitetet e kryera brenda kuadrit te shkembimeve kulturore ne baze te marreveshjeve kulturore te perfunduara midis dy Shteteve Kontraktuese, do te perjashtohen reciprokisht nga tatimet, vetem nese aktivitetet te tilla jane sponsorizuar nga Qeverija e nje Shteti Kontraktues dhe keto aktivitetet nuk zhvillohen per qellime fitimi.

NENI 19

PENSIONET

1. Duke patur parasysh edhe dispozitat e paragrafit 2 te Nenit 20, pensionet dhe shperblime te tjera te ngjashme paguar nje rezidenti te nje Shteti Kontraktues lidhur me punesimin e tij ne te kaluaren do te taten vetem ne ate Shtet.

2. Perjashtuar dispozitat e paragrafit 1, pensionet e paguara dhe te tjera pagesa te bera nen nje skeme publike qe eshte pjese e sistemit te sigurimeve shoqerore te nje Shteti Kontraktues apo nje autoriteti lokal, do te taten vetem ne ate Shtet.

NENI 20

SHERBIMET QEVERTARE

1. a) Shperblimet e tjera veç pensioneve, paguar nga nje Shtet Kontraktues ose nga nje autoritet lokal nje individi lidhur me sherbimet e kryera atij Shteti ose autoriteti lokal do te taten vetem ne ate Shtet.

b) Megjithate, keto shperblime mund te taten vetem ne Shtetin tjeter Kontraktues nese sherbimet jane kryer ne kete Shtet tjeter rezident i te cilit eshte individi, i cili:

(i) eshte nenshtetas i atij Shteti; ose

(ii) nuk eshte bere rezident i atij Shteti vetem per qellim te kryerjes se sherbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga, ose jashte fondeve te krijuara nga nje Shtet Kontraktues ose autoritet lokal, nje individi lidhur me sherbimet e kryera atij Shteti ose autoriteti lokal do te taten vetem ne ate Shtet.

b) Megjithate, keto pensione do te taten vetem ne Shtetin tjeter

3. Dispozitat e neneve 16, 17 dhe 19 do te zbatohen mbi shperblimet dhe pensionet lidhur me sherbimet e kryera lidhur me nje aktivitet biznesi te ushtruar nga nje Shtet Kontraktues ose autoritet lokal.

NENI 21

STUDENTET DHE SPECIALIZANTET

1. Pagesat qe nje student apo specializant qe eshte ose ishte menjehere para ardhjes ne nje Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjeter Kontraktues dhe qe eshte prezent ne Shtetin e permendur ne fillim vetem per qellim te arsimimit ose specializimit te tij nuk do te tatohet ne ate Shtet per nje periudhe 7 vjeçare, me kusht qe keto pagesa kryhen nga burime jashte ketij Shteti Kontraktues.

2. Persa i perket ndihmave, bursave dhe shperblimeve nga punesimi qe nuk mbulohen nga paragrafi 1, studenti ose specializanti i pershkruar ne paragrafin 1, gjate arsimimit ose specializimit do te gezoje te njejtat perjashtime, lehtesira ose reduktime tatimore qe gezojne rezidentet e Shtetit te cilin ai viziton.

3. Te ardhurat e realizuara nga nje student ose specializant lidhur me aktivitetet e ushtruara ne nje Shtet Kontraktues gjate qendrimit te tij ne ate Shtet per arsimim apo specializim do te perjashtohen nga tatimi ne ate Shtet per shumat qe nuk i kalojne 3500 dollare Amerikane ne vitin kalendarik perkates.

NENI 22

PETAGOGET DHE KERKUESIT SHKENCORE

1. Nje individ qe eshte ose ishte rezident i nje Shteti Kontraktues menjehere perpara kryerjes se nje vizite ne Shtetin tjeter Kontraktues dhe qe, me ftese te nje universiteti, kolegji, shkolle apo institucioni tjeter arsimor te ngjashem jofitimprures, qe eshte i njohur nga Qeverija e ketij Shteti tjeter Kontraktues, eshte prezent ne kete Shtet tjeter Kontraktues per nje periudhe qe nuk i kalon dy vjet nga data e ardhjes se tij te pare ne kete Shtet Kontraktues per qellimin e vetem te mesimdhenjes, kerkimit shkencor, apo te te dyjave ne keto institucione arsimore do te perjashtohet nga tatimi ne kete Shtet tjeter Kontraktues per te ardhurat e tij nga mesimdhenja apo kerkimi shkencor.

2. Dispozitat e paragrafit 1 te ketij Neni nuk do te zbatohen ndaj te ardhurave nga kerkimet shkencore nese te tilla kerkime jane ndermarre jo per interesat publike, por per perfitime private te nje personi apo personave te veçante.

NENI 23

TE ARDHURA TE TJERA

kudo qe te krijohen, qe nuk lidhen me artikujt e meparshem te kesaj Konvente do te taten ne ate Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do te zbatohen ndaj te ardhurave, te ndryshme nga te ardhurat nga pasuria e patundshe te percaktuara ne paragrafin 2 te Nenit 6, nese perfituesi i ketyre te ardhurave, duke qene rezident i nje Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet ne Shtetin tjeter Kontraktues nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, ose kryen ne ate Shtet tjeter sherbime personale te pavarura nga nje baze fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me te cilen paguhet shperblimi eshte efektivisht e lidhur me kete seli te perhereshme ose baze fikse. Ne kete rast do te zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 15, si te paraqitet rasti.

3. Perjashtuar dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, lloje te te ardhurave te nje rezidenti te nje Shteti Kontraktues qe nuk lidhen me Nenet e meparshme te kesaj Konvente dhe qe krijohen ne Shtetin tjeter Kontraktues mund te taten gjithashtu ne kete Shtet tjeter.

NENI 24

TATIMI

I

KAPITALIT

1. Kapitali i perfaqshuar nga pasuri te patundshme qe i referohen Nenit 6, te zoteruara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues dhe te vendosura ne Shtetin tjeter Kontraktues, mund te taten ne kete Shtet tjeter.

2. Kapitali i perfaqshuar nga pasuri te tundshme qe bejne pjese ne pasurine e aktivitetit te nje selie te perhereshme qe nje sipermarrje ose nga pasuri te tundshme qe i perkasin nje baze fikse te perdorur per kryerjen e sherbimeve personale te pavarura, mund te taten ne Shtetin Kontraktues ne te cilin ndodhet selija e perhereshme ose baza fikse.

3. Kapitali i perfaqshuar nga anijet, avionet, mjete te transportit hekurudhor apo rrugor qe veprojne ne trafikun nderkombetar, si dhe pasurite e tundshme qe i perkasin aktivitetit te ketyre mjeteve te transportit do te taten vetem ne Shtetin Kontraktues ne te cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv te sipermarrjes.

4. Te gjitha elementet e tjere te kapitalit te nje rezidenti te nje Shteti Kontraktues do te taten vetem ne kete Shtet.

NENI 25

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

1. Ne rastin e Shqiperise, tatimi i dyfishte do te eliminohet si vijon:

a) Kur nje rezident i Shqiperise realizon te ardhura ose zoteron kapitale te cilat, ne perputhje me dispozitat e kesaj Konvente mund te taten ne Rumani, Shqiperia do te lejoje nje reduktim nga tatimi i saj mbi te ardhurat e ketij rezidenti, te nje shume te barabarte me tatimin mbi te ardhurat te paguar ne Rumani dhe nje reduktim nga tatimi i saj

kapitalin te paguar ne Rumania. Megjithate, ky reduktim nuk do te kaloje ate pjese te tatimit shqiptar mbi te ardhurat ose kapitalin te llogaritur para dhenies se reduktimit qe i atribuohet sipas rastit, te ardhurave ose kapitalit qe mund te tatohet ne Rumania.

b) Kur ne perputhje me dispozitat e kesaj Konvente, te ardhurat e realizuara ose kapitali i zoteruar nga nje rezident i Shqiperise perjashtohet nga tatimi ne Shqiperi, ne llogaritjen e shumes se tatimit mbi te ardhurat ose kapitalin e mbetur te ketij rezidenti, Shqiperia merr parasysh te ardhurat ose kapitalin e perjashtuar.

2. Ne rastin e Rumanise, tatimi i dyfishte do te eleminohet si vijon:

a) kur nje rezident i Rumanise realizon te ardhura ose zeron kapitale te cilat ne perputhje me dispozitat e kesaj Konvente tatohen ne Shqiperi, atehere Rumania do te perjashtoje nga tatimi keto te ardhura apo kapitale - pervec te ardhurave te permendura ne paragrafin b) - dhe ne percaktimin e nivelit te tatimit merr parasysh te ardhurat e realizuara ne total, duke e aplikuar kete nivel tatimi vetem ne pjesen e mbetur te te ardhurave.

b) kur nje rezident i Rumanise realizon lloje te te ardhurave qe ne perputhje me dispozitat e Neneve 10, 11, 12 dhe 13 mund te tatohen ne Shqiperi, atehere Rumania do te lejoje nje reduktim nga tatimi mbi te ardhurat e atij rezidenti te nje shume te barabarte me tatimin e paguar ne Shqiperi. Megjithate, ky reduktim nuk do te kaloje ate pjese te tatimit te llogaritur perpara dhenies se reduktimit, qe i atribuohet te tilla llojeve te te ardhurave nga Shqiperia.

NENI 26

MOS-DISKRIMINIMI

1. Neneshtetasit e nje Shteti Kontraktues nuk do te jene, ne Shtetin tjeter Kontraktues, subjekt i ndonje tatimi ose kerkese te lidhur me te qe te jete i ndryshem ose me i rende se sa tatimi ose kerkesat e lidhura me te te cilave i neneshtrohen neneshtetasit e ketij Shteti tjeter ne rrethana te njejta. Kjo dispozite, pamvaresisht nga dispozitat e Nenit 1, do te zbatohet gjithashtu ndaj personave qe nuk jane rezidente te njerit apo te asnjerrit prej Shteteve Kontraktues.

2. Tatimi i nje selie te perhereshme qe nje siper marrje e nje Shteti Kontraktues ka ne Shtetin tjeter Kontraktues nuk do te jete me pak i favorshem ne kete Shtet tjeter se sa tatimi i ngarkuar ndaj siper marrjeve te ketij Shteti tjeter qe ushtrojne aktivitetet e njejta. Dispozitat e ketij Neni nuk do te merren si detyrim i njerit Shtet Kontraktues per t'i garantuar rezidenteve te Shtetit tjeter Kontraktues lehtesime personale apo reduktime tatimore qe i garanton rezidenteve te Shtetit te vet per gjendjen civile dhe pergjegjesite familiare qe ata kane.

3. Perjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 te Nenit 9, paragrafit 7 te Nenit 11 ose paragrafit 6 te Nenit 12 dhe 13, interesat, komisionet, honoraret dhe shperblime te tjera te paguara nga nje siper marrje e nje Shteti Kontraktues nje rezidenti te Shtetit tjeter Kontraktues, per efekt te percaktimit te fitimeve te tatueshme te kesaj siper marrje, do te jene te reduktueshme nen te njeit kushtet qe nje shtet tjetër mund të kërkojë për të marrë të njëjtën shtetësi si shtetësi i shtetit të tjetër.

fillim. Ne menyre te ngjashme çdo borxh i nje siper marrje te nje Shteti Kontraktues ndaj nje rezidenti te Shtetit tjeter Kontraktues, per efekt te percaktimit te kapitalit te tatueshem te kesaj siper marrje, do te jete i reduktueshem nen te njejtat kondita njelloj sikur siper marrja te kishte kontraktuar me nje rezident te Shtetit te permendur ne fillim.

4. Siper marrjet e nje Shteti Kontraktues, kapitali i te cilave eshte totalisht ose pjeserisht i zoteruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga nje ose me shume rezidente te Shtetit tjeter Kontraktues, nuk do te jene ne Shtetin e permendur ne fillim subjekt i ndonje tatimi ose kerkese te lidhur me te, qe te jete me i rende se sa tatimi ose kerkesat e lidhura me te, te cilave i neneshtrohen siper marrje te tjera te ngjashme te Shtetit te permendur ne fillim.

5. Dispozitat e ketij Neni, pamvaresisht nga dispozitat e Nenit 2, do te zbatohen ndaj tatimeve te çdo lloji.

NENI 27

PROÇEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur nje person mendon se veprimet e njerit apo e te dy Shteteve Kontraktuese e rendojne apo do ta rendojne ate me tatime qe nuk jane ne perputhje me dispozitat e kesaj Konvente, pamvaresisht nga menytrat e ankimit te parashikuara ne legjislacionin e brendeshem te ketyre Shteteve, ai mund t'ja paraqese rastin e tij autoriteteve kompetente te Shtetit Kontraktues rezident i te cilit ai eshte, ose nese rasti lidhet me paragrafin 1 te Nenit 26, ai mund t'ja paraqese rastin Shtetit Kontraktues neneshtetas i te cilit ai eshte. Ç eshtja duhet te paraqitet brenda tre vjeteve nga njoftimi i pare lidhur me tatimin qe nuk eshte ne perputhje me dispozitat e Konventes.

2. Autoriteti kompetent, nese kerkesa i duket e justifikuar dhe ai vete nuk e ka te mundur arritjen e nje zgjidhje te kenaqshme, do te perpiqet t'a zgjidhe çeshtjen me mirekuptim reciprok me autoritetin kompetent te Shtetit tjeter Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit qe nuk eshte ne perputhje me dispozitat e Konventes. Çdo marreveshje e arritur do te zbatohet pamvaresisht nga kufijte kohore qe mund te parashikojte legjislacioni i brendeshem i Shteteve Kontraktues.

3. Autoritet Kompetente te Shteteve Kontraktues do te perpiqen te qe me mirekuptim reciprok te zgjidhin çdo veshtiresi apo dyshim qe lind nga interpretimi apo zbatimi i kesaj Konvente. Ato gjithashtu mund te konsultohen se bashku per eleminimin e tatimit te dyfishte ne rastet kur nje gje e tille nuk parashikohet nga Konventa.

4. Autoritet kompetente te Shteteve Kontraktues mund te komunikojne me njeri tjetrin direkt per arritjen e mirekuptimit ne kuptimin e paragrafeve te mesiper. Kur shihet e aresyeshme ne menyre qe te arrihet mirekuptimi, perfaqsesit e autoriteteve kompetente te Shteteve Kontraktuese mund te zhvillojne diskutime direkte.

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktues do te shkembejne informacionet e nevojshme per zbatimin e dispozitave te kesaj Konvente ose te ligjeve te brendeshme te Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet qe mbulon Konventa, perderisa ato tatime nuk jane ne kundersizim me Konventen. Shkembimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Çdo informacion i marre nga nje Shtet Kontraktues do te trajtohet si sekret, ne te njejten menyre si informacioni i marre nen legjislacionin e brendeshem te atij Shteti dhe do t'i serviret vetem personave apo autoriteteve (perfshire gjykatat dhe organet administrative) te perfshira ne llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve qe mbulon Konventa. Keto persona apo autoritete do ta perdorin informacionin vetem per te tilla qellime. Ato mund ta servirin informacionin ne procedurat apo vendimet gjygesore.

2. Ne asnje rast dispozitat e paragrafit 1 nuk te interpretohen ne kuptimin qe i imponojne njerit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) te zbatoje masa administrative ne ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative te atij Shteti apo te Shtetit tjeter Kontraktues;

b) te jape informacione qe ndalohen sipas ligjeve apo praktikes normale administrative te atij Shteti apo te Shtetit tjeter Kontraktues;

c) te jape informacione qe mund te nxirrnin nje sekret tregtar, industrial apo profesional apo informacione, komunikimi i te cilave do te ishte ne kundersizim me rendin publik.

NENI 29

FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

Dispozitat e kesaj Konvente nuk cenojne privilegjet fiskale te funksionareve diplomatike dhe konsullore qe rrjedhin nga rregullat e pergjithshme te se drejtes nderkombetare apo nga dispozita te Marreveshjeve te vecanta.

NENI 30

HYRJA NE FUQI

1. Kjo Konvente do te ratifikohet ne te dy Shtetet Kontraktuese dhe instrumentat e ratifikimit do do te shkembihen sa me shpejt qe te jete e mundur.

2. Konventa do te hyje ne fuqi me shkembimin e instrumentave te ratifikimit dhe dispozitat e saj do te kene efekt lidhur me te ardhurat e realizuara ose kapitalin e zoteruar me ose pas dites se

pare te Janarit te vitit kalendarik qe ndjek ate te hyrjes ne fuqi te Konventes. Per qellimet e Nenit 26 (shkembimi i informacionit).

Konventes.

NENI 31

PERFUNDIMI

Kjo Konvente do te mbetet ne fuqi deri ne denoncimin nga njeri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund te perfundoje Konventen, pas 5 vjeteve pas hyrjes se saj ne fuqi duke dhene njoftimin e perfundimit, nepermjet kanaleve diplomatike, te pakten 6 muaj perpara perfundimit te çdo viti kalendarik. Ne kete rast, Konventa do te pushoje se pasuri efekt lidhur me te ardhurat e realizuara ose kapitalin e zoteruar me ose pas dites se pare te Janarit te vitit kalendarik qe ndjek vitin ne te cilin eshte dhene njoftimi i perfundimit.

Bere ne dy kopjo, ne Bukuresht, me 11 Maj 1994 ne gjuhen Shqipe, Rumune dhe Angleze, te tria tekstet kane vlera te barabarta. Ne raste divergjencash midis teksteve, teksti ne gjuhen angleze do te kete perparesi.

PER QEVERINE E

REPUBLIKES SE SHQIPERISE

PER QEVERINE E

RUMANISE

